



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**ՄԲ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 *Pastoral office* email.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**18th September 2016**

**Bulletin No 39/16**

**Second Sunday of the Exaltation of the Holy Cross**

(Eve of the Fast of the Holy Cross of Varak)

**2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ 10:18- 11:10**

Որովհետեւ գնահատելի է ո՛չ թէ ա՛ն՝ որ ինքզինք կը յանձնարարէ, հապա ա՛ն՝ որ Տէ՛րը կը յանձնարարէ: Երանի՛ թէ կարենայիք քիչ մը հանդուրժել իմ անստուրեանս. եւ իսկապէս հանդուրժեցէ՛ք ինձի: Որովհետեւ նախանձախնդիր եմ ձեզի հանդէպ՝ Աստուծոյ նախանձախնդրութեամբ. քանի որ մէկ ամուսինի նշանեցի ձեզ, որպէսզի Քրիստոսի ներկայացնեմ ձեզ մաքրակենցաղ կոյսի մը պէս: Բայց կը վախնամ որ, ինչպէս օձը խաբեց Եւան իր խորամանկութեամբ, նոյնպէս ձեր միտքերը ապականին Քրիստոսի հանդէպ եղած պարզամտութենէն: Որովհետեւ եթէ մէկը գար եւ քարոզէր ուրիշ Յիսուս մը՝ որ մենք չենք քարոզած, կամ ստանայիք ուրիշ հոգի մը՝ որ չէք ստացած, կամ ուրիշ աւետարան՝ որ չէք ընդունած, լաւ կը հանդուրժէիք այդպիսիին: Քանի որ ես կը սեպեմ թէ՛ ոչինչով ետ մնացած եմ գերագոյն առաքեալներէն. ու թէպէտ անվարժ եմ խօսքի մէջ, բայց ո՛չ գիտութեամբ. սակայն ամէն բանի մէջ մենք մեզ ամբողջովին բացայայտեցինք ձեզի:

Միթէ սխալ գործած եղայ ես զիս խոնարհեցնելով՝ որպէսզի դո՛ւք բարձրանաք, քանի որ ձեր քարոզեցի ձեզի Աստուծոյ աւետարանը. կողոպտեցի ուրիշ եկեղեցիներ՝ թոշակ առնելով անոնցմէ, որպէսզի սպասարկեմ ձեզի: Ձեր մէջ ներկայ եղած ատենս՝ երբ կարօտութեան մէջ էի, ձեզմէ ո՛չ մէկուն բեռ եղայ. որովհետեւ Մակեդոնիայէն եկող եղբայրնէ՛րը լրացուցին ինչ որ կը պակսէր ինձի. եւ ամէն կերպով զգուշացայ ձեզի ծանրութիւն ըլլալէ, ու դարձեալ պիտի զգուշանամ: Քանի որ Քրիստոսի ճշմարտութիւնը իմ մէջս է, ո՛չ մէկը պիտի արգիլէ զիս այս պարծանքէն՝ Աքայիայի շրջանները:

**2 Corinthians 10:18-11:10;**

For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends. I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me. or I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ. But I am afraid that somehow, as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your minds might be corrupted from the simplicity that is in Christ. For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different "good news", which you did not accept, you put up with that well enough. For I reckon that I am not at all behind the very best apostles. But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.

Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God's Good News free of charge? I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you. When I was present with you and was in need, I wasn't a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so. As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 10:1-12

Կանգնելով՝ անկէ գնաց Հրեաստանի հողամասը, Յորդանանի միւս եզերքէն: Դարձեալ բազմութիւնները անոր շուրջ կը համախմբուէին, եւ ինչպէս սովորութիւն ունէր՝ դարձեալ կը սորվեցնէր անոնց:

Փարիսեցիները եկան անոր քով ու հարցուցին՝ փորձելու համար զայն. «Արտօնուած է մարդու մը՝ որ արձակէ իր կինը»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Մովսէս ինչ պատուիրեց ձեզի»: Անոնք ըսին. «Մովսէս արտօնեց ամուսնալուծումի վկայագիր մը գրել եւ արձակել»: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ձեր սիրտին կարծրութեան համար գրեց ձեզի այդ պատուիրը. բայց արարչութեան սկիզբէն՝ Աստուած զանոնք արու եւ էգ ստեղծեց: “Այս պատճառով մարդը պիտի թողու հայրն ու մայրը, եւ պիտի յարի իր կնոջ, ու երկուքը պիտի ըլլան մէկ մարմին”: Ուստի ալ երկու չեն, հապա՛ մէկ մարմին. ուրեմն մարդը թող չզատէ ինչ որ Աստուած իրարու միացուցած է»:

Տունը՝ իր աշակերտները դարձեալ նոյն բանը հարցուցին իրեն: Ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ արձակէ իր կինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կընէ անոր դէմ: Ու եթէ կին մը արձակէ իր ամուսինը եւ ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կընէ»:

### Mark 10:1-12

He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan. Multitudes came together to him again. As he usually did, he was again teaching them.

Pharisees came to him testing him, and asked him, “Is it lawful for a man to divorce his wife?” He answered, “What did Moses command you?” They said, “Moses allowed a certificate of divorce to be written, and to divorce her.” But Jesus said to them, “For your hardness of heart, he wrote you this commandment. But from the beginning of the creation, God made them male and female. For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife, and the two will become one flesh, so that they are no longer two, but one flesh. What therefore God has joined together, let no man separate.”

In the house, his disciples asked him again about the same matter. He said to them, “Whoever divorces his wife, and marries another, commits adultery against her. If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery.”

### Eve of the Fast of the Holy Cross of Varague

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of the Appearance of the Holy Cross on the Mount Varague, lasting from Monday to Friday. Being hidden by St. Hripisime on the Mount Varague, the relic of the Lord's Wooden Cross was found by a miracle in the 7th century and the Armenian Apostolic Church established another purely national feast dedicated to the Holy Cross, which is famous as the Holy Cross of Varague

#### 2016 FEAST DAYS

Սեպտեմբեր 24 – Ս. Գեորգ  
Սեպտեմբեր 25 – Վարազայ Ս. Խաչ  
Հոկտեմբեր 08 – Ս. Թարգմանիչ Վարդապետներ  
Հոկտեմբեր 23 – Գիւտ Խաչի  
Հոկտեմբեր 29 – Տօն Ամենայն Սրբոց  
Նոյեմբեր 5 – Ս. Հրեշտակապետներ Գաբրիէլ եւ Միքայէլ  
Նոյեմբեր 26 – Ս. Թադէոս եւ Ս. Բարթողոմէոս  
Դեկտեմբեր 10 – Ս. Յակոբ Մծբնացի Հայրապետ  
Դեկտեմբեր 26 – Ս. Ստեփանոս Նախավկայ  
Դեկտեմբեր 27 – Ս. Պետրոս եւ Ս. Պօղոս

#### 2016 ՏԱՐՈՒԱՆ ՏՕՆԵՐ

September 24 – Saint Kevork (George)  
September 25 – Holy Cross of Varak  
October 08 – Holy Translators  
October 23 – Discovery of the Cross  
October 29 – Feast of All Saints  
November 5 – Holy Archangels Gabriel and Michael  
November 26 – Sts. Thaddeus and Bartholomew  
December 10 – Saint Hagop (James) of Nisibis  
December 26 – St. Stephen the Protomartyr  
December 27 – Sts. Peter and Paul

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### Բարեկենդան Վարագա Սուրբ Խաչին

Այս կիրակին նախորդում է պահքին, որը նվիրված է Վարագա լեռան վրա Սուրբ խաչափայտի մասունքը գտնելուն: Ավանդույթի համաձայն՝ տեսիլքով նրանց երևում է Սբ. Աստվածածինը և պատվիրում մեկնել Արարատյան երկիր՝ Հայաստան: Կույսերը գալիս են Վաղարշապատ: Ճանապարհին, Վարագա լեռան մոտով անցնելիս, Հռիփսիմեն Սբ. խաչափայտից մի մասունք, որը ժառանգաբար էր ստացել եւ միշտ կրում էր իր պարանոցին, ամփոփում է հայոց հողում: Այդ մասունքը հրաշքով գտնվում է 7-րդ դարում, որից հետո Հայ Առաքելական Եկեղեցին խաչի տոների շարքում սկսում է տոնել նաև Վարագա խաչի տոնը:

#### We Believe Հաւատամք

##### ՆԻԿԻԱԿԱՆ ՀԱՆԳԱՆԱԿ

Հաւատամք ի մի Աստուած ի Հայրն ամենակալ, յԱրարիչն երկնի եւ երկրի, երեւելեաց եւ աներեւութից: Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս՝ յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ միածին, այսինքն յեութենէ Հօր:

Աստուած յԱստուծոյ, Լոյս ի Լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ ո՛չ արարած: Նոյն Ինքն ի բնութենէ Հօր, Որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս եւ ի վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթ:

Որ յաղագս մեր մարդկան եւ վասն մերոյ փրկութեան իջեալ յերկնից՝ մարմնացաւ, մարդացաւ, ծնաւ կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն Հոգւովն Սրբով: Որով էառ մարմին, հոգի եւ միտ, եւ զամենայն որ ինչ է ի մարդ, ճշմարտապէս եւ ո՛չ կարծեօք:

Չարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ յերրորդ աւուր յարուցեալ ելեալ ի յերկինս նովին մարմնովն՝ նստաւ ընդ աջմէ Հօր: Գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք Հօր ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, Որոյ թագաւորութեանն ո՛չ գոյ վախճան:

Հաւատամք եւ ի Սուրբ Հոգին, յանեղն եւ ի կատարեալն, որ իսուեցաւ յօրէնս եւ ի մարգարէս եւ յաւետարանս: Որ էջն ի Յորդանան, քարոզեաց յառաքեալսն եւ բնակեցաւ ի սուրբսն:

Հաւատամք եւ ի մի միայն Ընդհանրական եւ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի: Ի մի մկրտութիւն, յապաշխարութիւն, ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց: Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանն յաւիտենից հոգւոց եւ մարմնոց. յարքայութիւնն երկնից, եւ ի կեանսն յաւիտենականս

#### THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth, of things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, begotten of God the Father, Only-Begotten, that is of the substance of the Father.

God of God, Light of Light, true God of true God, Begotten and not made. Himself of the very nature of the Father by whom all things came into being in heaven and on earth, both visible and invisible.

Who for us men, and for our salvation coming down from heaven, was incarnate, was made man, was born perfectly of the Holy Virgin Mary by the Holy Spirit. Thus He assumed flesh, soul and mind and everything that is in man, truly and not in semblance.

He suffered and was crucified and was buried, and on the third day He rose again; and ascending into the heaven with the same body, sat at the right hand of the Father. His is to come with the same body and with the glory of the Father, to judge the quick and the dead, of whose kingdom there is no end.

We believe also in the uncreated and perfect Holy Spirit who spoke through the Laws and the Prophets and the Gospels; who descended in Jordan, preached through the Apostles and dwelt among the Saints.

We also believe in only One, Universal, Apostolic and Holy Church; in one Baptism, in repentance, in the absolution and forgiveness of sins; we believe in the resurrection of the dead, in the everlasting judgement of souls and bodies, in the kingdom of heaven and in the life everlasting.

## 4: Հոգեհանգիստք - Memorial Service

### No Memorial Service

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

### Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

of respect for the sanctity of our services. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly **turn off all mobile phones** and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out

### ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,  
ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՅԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*, Christ is revealed among us,  
ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,  
Blessed is the Revelation of Christ

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: “St Yeghiche Armenian Church”.

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ .....to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....